

OFFERTA DIDATTICA del DOTTORATO IN LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE

A.A. 2021-2022

Il piano delle attività formative deve essere concordato dal/la dottorando/a d'intesa col docente guida e sottoscritto da quest'ultimo per accettazione. Il piano delle attività formative va presentato in tempo per essere approvato nel Collegio di dottorato che si terrà il 21 dicembre; nel piano si possono includere attività già completate (ad es., convegni o incontri di studio realizzati nel periodo novembre-dicembre). Non è necessario indicare le modalità di ottenimento di tutti i 12 CFU relativi alla frequenza di convegni e seminari, in quanto possono presentarsi nel corso dell'a.a. opportunità ancora non previste al momento della presentazione del piano delle attività.

DIDATTICA ISTITUZIONALE

1) Letture critiche fondamentali per il consolidamento delle competenze nel SSD di riferimento (assegnate dal docente guida): **6 CFU** (studio autonomo con verifica finale, scritta o orale a discrezione del docente-guida) oppure - a discrezione del tutor, e solo per il secondo anno di corso - **3 CFU**. I docenti guida che lo desiderino possono fissare con il/la dottorando/a alcuni incontri di discussione *in itinere*.

2) Prosa che diventa teatro (18 ore = 6 CFU)

Il teatro contemporaneo si cimenta spesso nella trasposizione scenica di opere non pensate per il teatro: romanzi, racconti, saggi o altre fonti biografiche. Il seminario si confronta con questo fenomeno a partire casi studio o affrontandone specifici aspetti teorici.

a) Prof. Francesco Fiorentino, con Fabio Condemi (6 ore =2 CFU, 17 gennaio 2022, ore 11-13; 1 febbraio 2022, ore 11-13; 14 febbraio 2022, ore 10-12). Questo modulo è dedicato a *Jakob von Gunten*, il romanzo di Robert Walser del 1909, e all'omonimo spettacolo di Fabio Condemi presentato alla Biennale Teatro di Venezia nel 2018 (*Jakob Von Gunten*, regia e drammaturgia Fabio Condemi; drammaturgia dell'immagine, scene e costumi Fabio Cherstich; con Gabriele Portoghese, Xhulio Petushi, Lavinia Carpentieri). Insieme al regista, verranno analizzate le modalità di trasposizione scenica del testo da lui messe in atto insieme agli attori e allo scenografo.

Bibliografia: Robert Walser, *Jakob von Gunten*, Adelphi, Milano; Robert Calasso, *Il sogno del calligrafo*, in Robert Walser, *Jakob von Gunten*, Adelphi, Milano; Walter Benjamin, *Robert Walser*, in Id., *Avanguardia e rivoluzione. Saggi sulla letteratura*, Einaudi, Torino 1973; Carl Seelig, *Passeggiate con Robert Walser*, Adelphi, Milano.

b) Prof.ssa Maddalena Pennacchia (6 ore=2 CFU, 17 maggio 2022, ore 10-13 e 15-18, Sala I. Ambrogio). Il modulo esplora il genere del dramma biografico, particolarmente fortunato nel panorama della produzione britannica degli ultimi dieci anni, e la questione teorica delle 'fonti' e della loro trasformazione in testo drammatico prima e in performance poi, con particolare attenzione al lavoro dell'attore e alla questione dell'impersonificazione di

personaggi storici, realmente esistiti o addirittura viventi, e alle tematiche della celebrità.

Bibliografia: Il materiale bibliografico di riferimento sarà fornito dalla docente prima dello svolgimento del modulo.

c) Prof. Simone Trecca (6 ore=2 CFU, 24 e 31 maggio 2022, ore 15:00/18:00, sala I. Ambrogio). In questo modulo si propone di esplorare dal punto di vista teorico alcune possibili strategie di rifunzionalizzazione drammaturgica e scenica di materiali biografici/autobiografici, documenti, epistolari, saggi filosofici, ecc., con l'aiuto di esempi dal teatro attuale. **Bibliografia:** Il materiale bibliografico di riferimento sarà fornito dal docente prima dello svolgimento del modulo.

3) Le caratteristiche del testo letterario e per scopi speciali: lingue a confronto. Prof. Daniele Franceschi. 6 ore (2 CFU). Due incontri di 3 ore ciascuno: 30 maggio 2022 (14:00-17:00); 6 giugno 2022 (14:00-17:00).

Questo modulo ha l'obiettivo di illustrare le caratteristiche principali di varie tipologie testuali sia in ambito letterario che nel contesto dei linguaggi specialistici. Verranno esaminati dapprima i principi costitutivi e regolativi del testo (coesione, coerenza, referenza, unitarietà, continuità e progressione), soffermandoci poi sull'osservazione della variazione delle proprietà sintattico-lessicali, tempo-aspettuali, semantiche e pragmatiche in relazione allo specifico contesto d'uso. Ci occuperemo di testualità anche in chiave traduttiva, mettendo a confronto testi originali e tradotti, al fine di osservare i processi di modulazione e adattamento, sia strutturali che nella costruzione del significato, nel passaggio da una lingua all'altra e da una cultura all'altra, passaggio che non può avvenire senza conseguenze.

4) Testualità, discorso, senso. Prof. Giovanni Sampaolo. 6 ore = 2 CFU. Due incontri di 3 ore ciascuno: lunedì 24 gennaio, ore 13-16; venerdì 28 gennaio, ore 13-16.

Come funziona un testo? Come fanno i suoi segni a produrre significati e senso? Il seminario affronterà queste domande elementari in una prospettiva transdisciplinare, rivedendo punti cardine della teoria della comunicazione (verbale e non). Vedremo come la testualità faccia leva su elementi esterni agli enunciati quali l'attivazione cognitiva del fruitore e la dimensione pragmatica. Tratteremo della semantica testuale, di quella particolare attività di ricezione/produzione che è la traduzione, nonché della prospettiva culturologica aperta dalla più recente 'linguistica del discorso'.

5) Sottotitolare il discorso specialistico web-mediated. Prof. Gian Luigi De Rosa. 6 ore = 2 CFU. 14 giugno - 15h-18h; 15 giugno - 15h-18h. Sala Ignazio Ambrogio.

L'intento del modulo è di fornire un panorama documentato della ricerca sul discorso specialistico e sulla comunicazione specialistica dell'italiano e del portoghese (dalla comunicazione alla divulgazione scientifica). Nella prima parte del modulo, si analizzeranno le caratteristiche testuali e linguistiche di generi testuali ibridi web-mediated preposti alla divulgazione scientifica (TED Talks) e alla semidivulgazione scientifica (videoverbetes della ENCIDIS o Le Pillole della Dante), per poi riflettere in modo critico sui linguaggi specialistici e settoriali. La seconda parte del modulo sarà

impiegata per sviluppare una competenza tecnico-traduttiva sufficiente ad avvicinarsi al processo di sottotitolazione del testo audiovisivo con l'obiettivo di iniziare a tradurre, mediante sottotitolazione, una serie di testi web-mediated di natura semidivulgativa (sviluppo di competenza tecnico-traduttiva). **Software utilizzato durante il corso:** Subtitle Edit.

Bibliografia: Beccaria G.L., *I linguaggi settoriali in Italia*, Bompiani, Milano, 1973; Cavagnoli S., *La comunicazione specialistica*, Carocci, Roma, 2007; Cortelazzo M., *Le Lingue speciali. La dimensione verticale*, Unipress, 1994; De Laurentiis A. e De Rosa G.L. (a cura di), *Discorso specialistico e multimedialità. Caratteristiche linguistiche e problematiche traduttive*, in "Lingue e Linguaggi," Volume 35 - Special Issue, 2020; Gualdo R. e Telve S., *Linguaggi Specialistici dell'italiano*, Carocci, Roma, 2011; Gotti M., *I Linguaggi Specialistici. Caratteristiche linguistiche e criteri pragmatici*, La Nuova Italia, Firenze, 1991; Kermas S. and Christiansen T. (eds.), *The Popularization of the Specialized Discourse and Knowledge across Communities and Cultures*, Edipuglia, Bari, 2013; Mariani B., *Linguagem, conhecimento e tecnologia: a Enciclopédia Audiovisual da Análise do Discurso e áreas afins*, in "Linguagem & Ensino", v.21, n. esp., |VIII SENALE|, 2018, pp. 359-393; Sobrero A. A., *Lingue Speciali*, in Sobrero, A. A. (ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Vol. 2. Roma/Bari, 2006; Sabatini F., *Lezione di Italiano*, Mondadori, Milano, 2016.

6) I linguisti à l'écoute dei poeti: Saussure, Jakobson e Benveniste. Prof.ssa Laura Santone (6 ore = 2 CFU); due incontri di 3 ore ciascuno. 21 settembre 2022, ore 10-13; 26 settembre 2022, ore 10-13.

7) The Transatlantic Compact and the global challenges of the 21st century: will the West continue to lead? Prof. Luca Ratti. (6 ore = 2 CFU); tre incontri di 2 ore ciascuno nei giorni 16-23-29 giugno 2022, ore 15-17. Gli incontri si svolgeranno su piattaforma Teams. La bibliografia critica verrà indicata direttamente agli studenti interessati.

ALTRE INIZIATIVE

26 aprile 2022, ore 11:00/13:00, sala I. Ambrogio, conferenza della prof.ssa Linda Gil (Université de Montpellier). Titolo della conferenza: *Pratiques de lecture et d'écriture au XVIII siècle*.

OBBLIGHI FORMATIVI

PRIMO ANNO: I dottorandi del primo anno devono ottenere 18 CFU di didattica istituzionale, che dovranno comprendere obbligatoriamente le letture critiche (di cui al punto 1), e a scelta i moduli di cui ai punti 2, 3, 4, 5, 6, 7 fino al raggiungimento del numero di CFU necessario.

In aggiunta, dovranno frequentare le seguenti **Attività:**

- **Nuovi orientamenti nella metodologia della ricerca; come si struttura un articolo scientifico, come si realizza un buon abstract, come si gestisce la bibliografia.** A

cura della prof.ssa Lucilla Lopriore. Due incontri di 2 ore ciascuno: lunedì 7 febbraio 2022 ore 11-13; lunedì 21 febbraio 2022 ore 11-13.

- **L'uso dei corpora per la ricerca.** A cura della prof.ssa Lucilla Lopriore. 22 febbraio 2022 ore 11-13.

Dovranno inoltre ottenere 12 CFU per **Partecipazione a convegni, conferenze e seminari**

4 CFU per l'assistenza a un convegno di 3 giorni;

3 CFU per l'assistenza a un convegno di 2 giorni;

2 CFU per l'assistenza a una giornata di studio o seminario.

N.B.: Per certificare la partecipazione sarà necessario presentare al proprio tutor una relazione dettagliata dei lavori seguiti. Il parere positivo del tutor sarà prerequisito indispensabile per l'attribuzione dei CFU.

Un numero aggiuntivo di 6 CFU verrà assegnato in caso di intervento con presentazione di relazione.

SECONDO ANNO: Si ricorda che i dottorandi del secondo anno devono ottenere 12 CFU di didattica istituzionale scegliendo fra i moduli sopra indicati, d'intesa con il tutor (e tenendo conto di quanto detto sopra per i dottorandi al primo anno di corso). Per arrivare alla composizione del numero di CFU totali, è possibile configurare le letture di cui al punto 3 affinché corrispondano orientativamente a 3 CFU. Dovranno inoltre ottenere 12 CFU per:

Partecipazione a convegni, conferenze e seminari

4 CFU per l'assistenza a un convegno di 3 giorni;

3 CFU per l'assistenza a un convegno di 2 giorni;

2 CFU per l'assistenza a una giornata di studio o seminario.

N.B.: Per certificare la partecipazione sarà necessario presentare al proprio tutor una relazione dettagliata dei lavori seguiti. Il parere positivo del tutor sarà prerequisito indispensabile per l'attribuzione dei CFU.

Un numero aggiuntivo di 6 CFU verrà assegnato in caso di intervento con presentazione di relazione.